

# Imigração e língua alemã no Sul do Brasil

Serra dos Tapes

## Iídiche

Língua, história e cultura

### Que língua é essa?

O iídiche é uma língua germânica com grande influência de outras línguas. Após deixar sua terra natal, passaram a usar as línguas dos novos territórios. Assim, surgiu (século XIII e XIV) o iídiche (Alemanha), ladino (Espanha) e persa judaico (Persia).



### Características da língua

- **Nome da língua:** o termo “iídiche” vem de jidisch (que significa judeu), os falantes mesmos porém utilizavam “daitsch” ou “jidisch” para se referir à língua.
- **Vocabulário:** 70 e 75% alemão, inclusive a estrutura frasal. Restante: hebraico-aramaico, eslavo (polonês, russo) e românico (francês, italiano).
- **Escrita:** alfabeto hebraico (leitura da direita para a esquerda).
- **Uso:** hebraico na religião e língua local ou iídiche nos outros domínios.
- Hoje, apenas cerca de 3 milhões de pessoas no mundo falam iídiche (maioria: Estados Unidos, Israel e países da antiga União Soviética).

### Como soa essa língua?

#### Comparação

Alemão padrão	Hunsrückisch	iídiche	Pomerano	Neerlandês (Holandês)	Inglês
eins “ains”	eene	eins “eins”	ain	een “ein”	one
zwei “tsvai”	ZWEU “tsvoi” ou zwei “tsvai”	zwei “tsvei”	twai “tuai”	twee “tue”	two
drei “drai”	drei “drai”	dray	drai	drie “dri”	three
vier “fia”	vier “fiar”	fir	fair “faia”	vier “fiar”	four
fünf “finf” com “i” arredondado	fennef	fennef ou finf	fijw “fiv”	vijf “feiv”	five

#### Canção popular

iídiche - alemão - português

eins und zwei und dray und fir  
kleine kinder zainem mir  
fennef sechs sieben acht  
zait ze schlufen  
a gite nacht  
...  
eins und zwei und drei und vier  
kleine Kinder sind wir  
fünf, sechs, sieben, acht  
Zeit zu schlafen  
eine gute Nacht  
...  
um, dois, três, quatro  
pequenas crianças nós somos  
cinco, seis, sete, oito  
hora de dormir  
boa noite  
coleta em entrevista em Pelotas

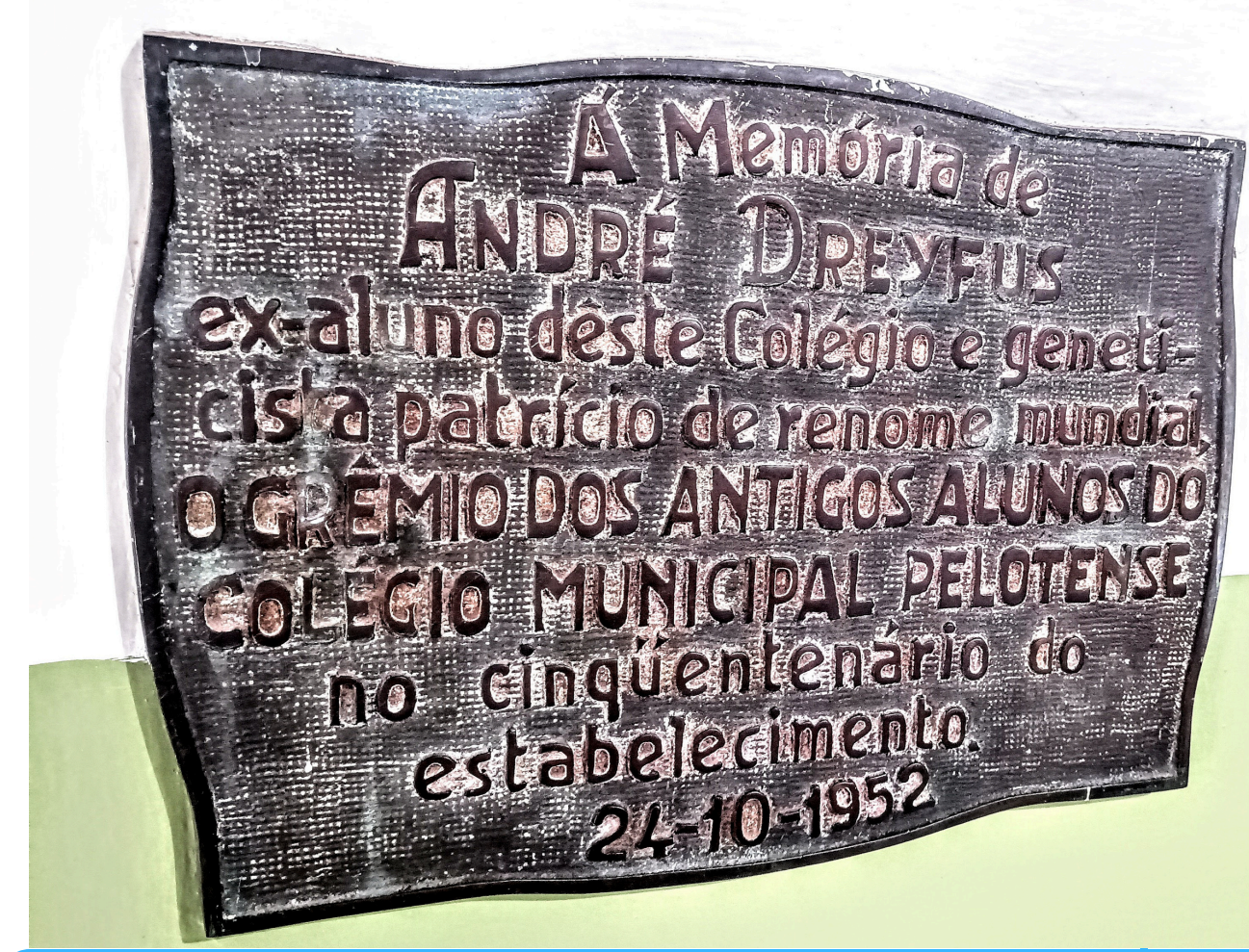
### Iídiche em Pelotas

- Imigração de cerca de 100 famílias judias.
- Hoje, encontramos apenas uma falante de iídiche que carrega consigo o conhecimento de gerações. Seus pais vieram da Galícia, (região entre Polônia e Ucrânia).
- Em 1928, o Colégio Israelita Pelotense incluía o ensino do iídiche em seu currículo.
- O iídiche era utilizado em apresentações teatrais na comunidade judaica local.
- Antigamente, a avenida General Osório, no centro de Pelotas, era conhecida por inúmeras lojas e estabelecimentos de famílias judias (móveis, tecidos, lavanderias, envio de mensagens, entre outros).

### Paisagem linguística



Hospital Miguel Piltcher = variante alemã que remonta ao russo Pilzcyk (profissão ou ao moinho de serrar) ou Pilcza (aldeia junto a Dobrowo, na Galícia, hoje entre Polônia e Ucrânia).



Placa em homenagem ao médico e cientista André Dreyfus. Apesar da semelhança com drei (al. três) e fus (pé), a origem mais provável é no nome de cidades Troyes (França), Trier (Alemanha) ou Treviso (Itália).



Unidade Básica de Saúde Isaías Lokschin = nome de família de judeus asquenazes com provável origem em Lok, no alemão medieval loc “trança de cabelo, juba”.



Frida Galanternick: sobrenome com origem em Galant “galä”. Cemitério israelita aos fundos do cemitério alemão e ecumênico São Francisco de Paula, Fragata, Pelotas.

Autoria: Marcele Mattos Afonso, Lucas Löff Machado

para saber mais

